

6 Rota Bordado Embroidery Route Ruta Bordado



APRESENTAÇÃO

De características únicas que o tornam distinto entre os bordados portugueses, o Bordado de Castelo Branco é exemplo de originalidade no âmbito de manufatura nacional, assumindo-se como uma forma de expressão artística ímpar. É através da Rota do Bordado que damos a conhecer todas as fases de produção dos materiais e da execução do próprio bordado.

PRESENTATION

With a number of features that make it distinctive among Portuguese embroidery, Castelo Branco Embroidery is an example of originality in the field of national manufacture, and also a unique form of artistic expression. It is through the Embroidery Route that we discover all the production phases of the materials and the execution of the embroidery itself.

PRESENTACIÓN

Con características que lo distinguen entre los bordados portugueses, el Bordado Castelo Branco es un ejemplo de originalidad en el campo de la fabricación nacional, y también una forma única de expresión artística. Es a través de la Ruta del Bordado que descubrimos todas las fases de producción de los materiales y la ejecución del bordado en sí.



CONHEÇA AS 10 ROTAS

DISCOVER THE 10 CASTELO BRANCO ROUTES
DESCUBRE LAS 10 RUTAS DE CASTELO BRANCO



- 01 Ativa
Active | Activa
- 02 Radical
Extreme | Extrema
- 03 Viva
Alive | Vivo
- 04 Lazer
Leisure | Ocio
- 05 Azeite
Olive Oil | Aceite de Oliva
- 06 **Bordado**
Embroidery | Bordado
- 07 Museus
Museums | Museos
- 08 Murais
Murals | Murales
- 09 Património
Heritage | Patrimonio
- 10 Artes e Ofícios
Arts and Crafts | Artes y Oficios

VOCÊ ESTÁ
A CONHECER DE PERTO
A ROTA BORDADO

*You are discovering
the Embroidery Route
Estás descubriendo
la Ruta Bordado*

ESPERAMOS POR SI
NA PRÓXIMA ROTA

*We'll be waiting for you
on the next route
Te esperamos
en la próxima ruta*



ROTA BORDADO

- A** **Quinta da Carapalha – APPACDM**
Percurso Turístico-pedagógico | Quinta da Carapalha
6000-320 Castelo Branco | +351 272 347 572
Segunda a sexta das 09h30 às 11h30 e 14h30 às 16h30
- B** **Museu da Seda | Silk Museum | Museo de la Seda**
Rua Adelino Semedo Barata | 6000-040 Castelo Branco
+351 961 970 161 | museudaseda@gmail.com
Terça a domingo das 10h00-12h00 e 14h00-17h00
- C** **Centro de Interpretação do Bordado de Castelo Branco**
Interpretive Center of the Castelo Branco's Embroidery
Centro de Interpretación del Bordado de Castelo Branco
Praça Camões | 6000-116 Castelo Branco
+351 272 323 402 | bordados@cm-castelobranco.pt
Terça a domingo das 10h00-13h00 e 14h00-18h00
- D** **Museu Francisco Tavares Proença Júnior**
Francisco Tavares Proença Júnior Museum
Museo Francisco Tavares Proença Júnior
Largo Dr. José Lopes Dias | 6000-462 Castelo Branco
+351 272 344 277 | mftjp@cm-castelobranco.pt
Terça a domingo das 10h00-13h00 e 14h00-18h00



ES EN PT

Embroidery | Bordado
ROTA BORDADO
ROUTE | RUTA

06

TOURISTIC ROUTES | RUTAS TURÍSTICAS
10 ROTAS
TURÍSTICAS



Turismo de Castelo Branco
Avenida Nuno Álvares, 30 | 6000-083 Castelo Branco
+351 272 330 339
turismo@cm-castelobranco.pt

Câmara Municipal de Castelo Branco
Praça Município | 6000-458 Castelo Branco
+351 272 330 330
camara@cm-castelobranco.pt
www.cm-castelobranco.pt

Estação Ferroviária
Largo Rei D. Carlos
www.cp.pt

Estação Rodoviária
Rua Poeta João Roiz

Tucab - Transportes urbanos de Castelo Branco
www.transdev.pt/tucab
www.bus.cm-castelobranco.pt



Financiado por



6 Bordado Embroidery Bordado



PT BORDADO DE CASTELO BRANCO

Numa região onde a cultura do linho era tradicional e a amoreira se dava tão bem, a ponto de permitir a criação em larga escala do bicho-da-seda, é natural o surgimento do Bordado de Castelo Branco. De imensa beleza e exemplo de originalidade, o Bordado de Castelo Branco tem uma estética que corresponde a uma gramática visual própria. A intensidade das cores e a luz é-lhes conferida pelos fios de seda, bordados sobre a base de linho artesanal cru ou tingido. Os desenhos/motivos têm uma simbologia própria que o observador é convidado a descobrir na árvore da vida, nos pássaros, nos cravos, nas rosas, nos lírios, nas romãs ou nos corações, todos com um perfil claramente exótico.

Estas características do Bordado de Castelo Branco foram transpostas para o urbanismo, sendo observáveis nas calçadas ou em edifícios, tornando-se assim num dos símbolos da cidade.



EN THE EMBROIDERY OF CASTELO BRANCO

In a region where the culture of flax was traditional and the mulberry tree got along so well, to the point of allowing the large-scale creation of the silkworm, the Embroidery of Castelo Branco was developed. Of immense beauty and an example of originality, the Embroidery of Castelo Branco has an aesthetic that follows its own visual grammar. The intensity of the colors and the light comes from the silk threads, embroidered in raw or dyed linen.

The designs and motifs have their own symbolism, that the observer is invited to discover, in the tree of life, in birds, carnations, roses, lilies, pomegranates or hearts, all with a clearly exotic profile.

These characteristics of Bordado de Castelo Branco were transposed to urbanism, being observable on sidewalks or in buildings, thus becoming one of the symbols of the city.



PT QUINTA DA CARAPALHA – PERCURSO TURÍSTICO-PEDAGÓGICO

O Percurso Turístico-Pedagógico da Quinta da Carapalha desenvolve-se num espaço que está sob a responsabilidade da APPACDM (Associação Portuguesa de Pais e Amigos do Cidadão Deficiente Mental) de Castelo Branco. Trata-se de um circuito pedonal com cerca de 3 km de extensão, acessível a pessoas com mobilidade reduzida. Este percurso apresenta-se como um espaço de aprendizagem, num ambiente de contacto privilegiado com a natureza. Existe uma grande diversidade no que à fauna e à flora diz respeito e é também aqui, no Centro Sericícola, que cerca de oitenta mil bichos-da-seda produzem mais de 30kg de seda por ano.

EN QUINTA DA CARAPALHA – TOURISTIC AND PEDAGOGICAL ROUTE

The Touristic and Pedagogical Route of Quinta da Carapalha is located in a space that is under the responsibility of APPACDM (Portuguese Association of Parents and Friends of the Mentally Handicapped Citizen) of Castelo Branco. It is a 3 km long pedestrian circuit, accessible to people with reduced mobility. This route presents itself as a learning space, in an environment of privileged contact with nature. There is a great diversity in terms of fauna and flora and it is also here, at the Sericultural Center, that around eighty thousand silkworms produce more than 30kg of silk per year.

ES QUINTA DA CARAPALHA – RUTA TURÍSTICA Y PEDAGÓGICA

La Ruta Turística y Pedagógica de Quinta da Carapalha está ubicada en un espacio que está a cargo de la APPACDM (Asociación Portuguesa de Padres y Amigos del Ciudadano con Discapacidad Mental) de Castelo Branco. Se trata de un circuito peatonal de 3 km de longitud, accesible para personas con movilidad reducida. Esta ruta se presenta como un espacio de aprendizaje, en un entorno de contacto privilegiado con la naturaleza. Existe una gran diversidad en cuanto a fauna y flora y es también aquí, en el Centro de Sericultura, donde alrededor de ochenta mil gusanos de seda producen más de 30 kg de seda al año.

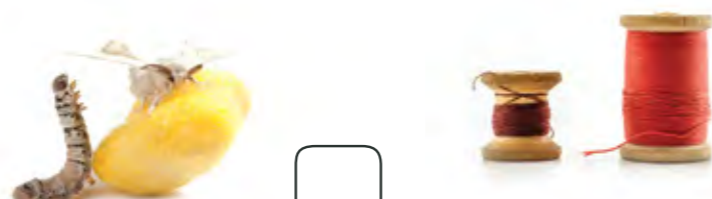
ES BORDADO DE CASTELO BRANCO

En una región donde el cultivo del lino era tradicional y la morera se llevaba tan bien, hasta el punto de permitir la creación a gran escala del gusano de seda, se desarrolló el Bordado de Castelo Branco.

De inmensa belleza y ejemplo de originalidad, el Bordado de Castelo Branco tiene una estética que sigue su propia gramática visual. La intensidad de los colores y la luz proviene de los hilos de seda, bordados en lino crudo o teñido.

Los diseños y motivos tienen un simbolismo propio, que el observador está invitado a descubrir, en el árbol de la vida, en pájaros, claveles, rosas, lírios, granadas o corazones, todos con un perfil claramente exótico.

Estas características del Bordado de Castelo Branco se traspusieron al urbanismo, siendo observables en aceras o en edificios, convirtiéndose así en uno de los símbolos de la ciudad.



PT MUSEU DA SEDA

A visita ao museu inicia-se, sequencialmente, com a apresentação da Rota da Seda, a implantação da sericultura no nosso território (antes da formação da nacionalidade), a sericultura na Beira Interior e uma análise cronológica da atividade sericícola na APPACDM (Associação Portuguesa de Pais e Amigos do Cidadão Deficiente Mental). O percurso continua com a apresentação das várias etapas do ciclo da seda: “Do Bicho ao Fio; Do Fio ao Tecido; e do Tecido ao Produto Final”. Nestes espaços pode compreender-se o processo de produção, conhecer alguns instrumentos utilizados no método tradicional utilizado para obter esta matéria-prima e, ainda, apreciar alguns trabalhos feitos com seda.

EN SILK MUSEUM

The visit to the museum begins, sequentially, with the presentation of the Silk Road, the implantation of sericulture in our territory (before the formation of the Portuguese nationality), sericulture in Beira Interior and a chronological analysis of sericultural activity at APPACDM (Portuguese Association of Parents and Friends of the Mentally Disabled Citizen).

The tour continues with the presentation of the various stages of the silk cycle: “From Worm to Thread; From Yarn to Fabric; and from Fabric to Final Product”. In these spaces you can understand the production process, learn about some instruments used in the traditional method used to obtain this raw material, and also appreciate some works made with silk.

ES MUSEO DE LA SEDA

La visita al museo comienza, secuencialmente, con la presentación de la Ruta de la Seda, la implantación de la sericultura en nuestro territorio (antes de la formación de la nacionalidad portuguesa), la sericultura en Beira Interior y un análisis cronológico de la actividad sericultural en APPACDM (Asociación Portuguesa de Padres y Amigos del Ciudadano con Discapacidad Mental).

El recorrido continúa con la presentación de las distintas etapas del ciclo de la seda: “Del gusano al hilo; Del hilo a la tela; y del tejido al producto final”. En estos espacios se puede comprender el proceso de producción, conocer algunos instrumentos utilizados en el método tradicional utilizado para obtener esta materia prima, y también apreciar algunos trabajos realizados con seda.



PT CENTRO DE INTERPRETAÇÃO DO BORDADO DE CASTELO BRANCO

O Centro de Interpretação do Bordado de Castelo Branco oferece ao visitante um espaço onde objetos antigos coexistem com as mais recentes técnicas de explicação e amostragem do produto, apoiadas em modernos suportes digitais e tecnológicos.

Ao longo do percurso, o visitante é levado pelas origens do bordado desde a sementeira do linho à sua tecelagem, passando pela criação do bicho-da-seda e extração da matéria-prima, a evolução do bordado e da técnica (pontos), bem como o enquadramento e a respetiva simbologia.

O espaço museológico e a loja são complementados pela Oficina-Escola que reúne algumas das mais aptas bordadoras e artífices das peças do genuíno Bordado de Castelo Branco.

EN INTERPRETIVE CENTER OF THE CASTELO BRANCO'S EMBROIDERY

The Interpretive Center of the Castelo Branco's Embroidery offers visitors a space where old objects coexist with the latest techniques for explaining and sampling the product, supported by modern digital and technological means.

Along the way, the visitor is taken through the origins of embroidery from the sowing of linen to its weaving, the creation of the silkworm and extraction of the raw material, the evolution of embroidery and technique (stitches), as well as as the framework and its respective symbology.

The museum space and the store are complemented by the Workshop-School, where we can find together some of the most capable embroiderers and artisans of the pieces of genuine Embroidery of Castelo Branco.

ES CENTRO DE INTERPRETACIÓN DEL BORDADO DE CASTELO BRANCO

El Centro de Interpretación de Bordado de Castelo Branco ofrece al visitante un espacio donde conviven objetos antiguos con las últimas técnicas de explicación y muestreo del producto, apoyadas en medios digitales y tecnológicos modernos.

En el camino, se lleva al visitante a través de los orígenes del bordado desde la siembra del lino hasta su tejido, la creación del gusano de seda y extracción de la materia prima, la evolución del bordado y la técnica (puntadas), así como el entramado y su respectiva simbología.

El espacio del museo y la tienda se complementan con el Taller-Escuela, que reúne a algunos de los más hábiles bordadores y artesanos de las piezas del Bordado genuino de Castelo Branco.



“cada fio bordado
à mão com o coração...”

“every stitch
is embroidered with love”

“cada hilo bordado a mano con amor”



PT MUSEU FRANCISCO TAVARES PROENÇA JÚNIOR

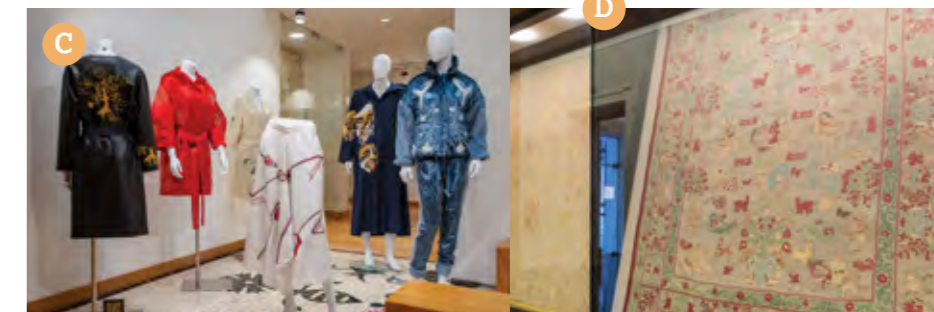
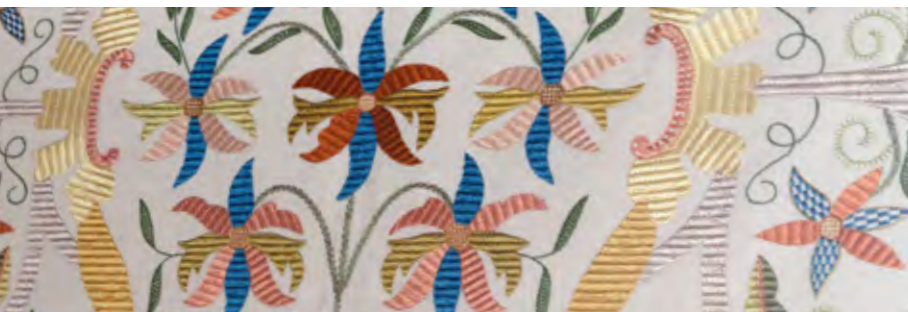
O Museu Francisco Tavares Proença Júnior, assim chamado em homenagem ao seu fundador, assume, como áreas principais, a Arqueologia, as Artes Decorativas com incidência no Bordado de Castelo Branco e a Arte Sacra. O Salão Nobre do Museu é potenciado com a apresentação de iniciativas regulares tais como concertos, palestras, jornadas ou outras iniciativas consentâneas com a missão do Museu.

EN FRANCISCO TAVARES PROENÇA JÚNIOR MUSEUM

The Francisco Tavares Proença Júnior Museum, named after its founder, takes on, as main areas, Archeology, Decorative Arts with an emphasis on the Embroidery of Castelo Branco and Sacred Art. The Museum's Grand Hall is enhanced with the presentation of regular initiatives such as concerts, lectures, journeys or other initiatives in line with the Museum's mission.

ES MUSEO FRANCISCO TAVARES PROENÇA JÚNIOR

El Museo Francisco Tavares Proença Júnior, que lleva el nombre de su fundador, asume como áreas principales Arqueología, Artes Decorativas con énfasis en el Bordado de Castelo Branco y Arte Sacro. La Gran Sala del Museo se enriquece con la presentación de iniciativas periódicas como conciertos, conferencias, viajes y otras iniciativas en línea con la misión del Museo.





CAPA



CONTRA-CAPA